

Rumbo

Junio 22, 2001

Lawrence/Methuen

Año 6 • Edición No. 123-L

“Lawrence: Haciendo Historia”



El YMCA de Lawrence está exhibiendo un maravilloso mural de 40 pies de largo pintado por niños entre las edades de seis y trece años de edad, digno de admiración. En la foto aparecen Peterly Celestin, Blake Tejada, Carla Casimir, Maria Fiore y Stephany Casimir. Alrededor de 60 niños trabajaron en el mural. (Página 7)

Alcaldesa de Methuen honra a joven latina



La Alcaldesa de Methuen, Sharon Pollard honró a Nieve Vásquez durante una reciente asamblea del Comité Escolar, por la forma en que se ha destacado en la escuela secundaria. Ella acaba de graduarse de Methuen High School dentro del programa bilingüe. (Página 4)

Concejales aprueban plan de redistribución de distritos



¡Hoy es un día triste! gritó William Lantigua cuando se conoció el fallo del Concilio de la Ciudad de Lawrence, el pasado martes, 19 de junio, al ser aprobado el Plan A, propuesto por el Secretario de Estado y los consultores del Grupo NewGrange, contratados por la ciudad para realizar los estudios de la redistribución. En la foto aparecen Gabriel Parent, William Lantigua, Haydeé Cuadrado, Ana Luna, Remigia Sánchez y Ana Levy, rodeando a la Concejala Nilka Alvarez-Rodriguez, durante un receso. (Página 2)

MEOP Program en NECC



En la foto aparece Kevin Lai, miembro de un grupo de estudiantes de Lawrence, Methuen y North Andover que participó en el programa Massachusetts Educational Opportunities Program (MEOP) de Northern Essex Community College, aprendiendo sobre el manejo de un negocio a la vez que realizaban una obra caritativa. Con la ayuda de \$2,500 donados por Merrill Lynch Corporation y asistencia de un representante de Putnam Investments en Andover, diseñaron un negocio de venta de osos de peluche y los vendieron, donando la ganancia a la organización Make-a-Wish que concede deseos a niños enfermos. (Página 11)

Editorial

¿Alcalde Kivell? ¿Qué Dios ayude a Lawrence!

La reunión del concilio el día 19 de junio se convirtió en otro circo, trayendo recuerdos de antaño cuando Frank Kivell actuaba como un muchacho malcriado y Joe Quartarone presidía. La única diferencia es que Kivell está al frente esta vez.

El Sr. Kivell se está portando igual que antes, antipático, irrespetuoso y manipulador con los otros concejales. Hace unas cuantas semanas, se vio envuelto en una batalla con Nilka Alvarez-Rodríguez y la frase de que ella "no está en el lado prevaleciente" se hizo sinónimo de estupidez. El Sr. Kivell no lograba entender una pregunta de la Sra. Alvarez-Rodríguez y aún cuando el Secretario Municipal y los otros concejales trataron de aclarárselo, él no cedió.

Esta semana, tras de otro bochornoso canje de gritos entre ambos, el Concejale Marc Laplante intervino para explicar que él estaba de acuerdo con la Concejala Alvarez-Rodríguez. El asunto era si el subcomité había aprobado un plan de redistribución de distritos, sin embargo, el que les presentaron para la aprobación del Concilio dos horas y media después de haber comenzado la reunión era un plan diferente al que ellos habían aceptado.

No había manera de hacerle entender de qué estaban hablando. Cuando el Concejale Laplante dijo claramente que él no podía votar por un documento que no era el que había sido aprobado diez días antes, el Presidente Kivell le preguntó si era porque no había tenido tiempo de leerlo.

¿Qué es lo que le pasa a este señor? ¿Se está haciendo el necio para poder confundir a los miembros del concilio y salirse con la suya?

Es a él a quien le corresponde ser alcalde interino dentro de un par de semanas. ¡Ay, Dios mío!

Mayor Kivell? God help Lawrence!

The City Council meeting of June 19 turned into another circus, bringing back memories of the old days when Frank Kivell acted out like a spoiled brat and Joe Quartarone was presiding. The only difference is that Kivell is in charge this time.

Mr. Kivell is playing the same antics as before, being disagreeable, disrespectful and manipulative with his fellow councilors. A few weeks ago, he was embroiled in a fight with Nilka Alvarez-Rodríguez and the phrase that she was "not on the prevailing side" became synonymous with stupidity. Mr. Kivell failed to understand a question from Mrs. Alvarez-Rodríguez and even though the City Clerk and other councilors tried to clarify it for him, he did not budge.

This week, after another embarrassing shouting match between them, Councilor Marc Laplante intervened to explain that he was in agreement with Councilor Alvarez-Rodríguez. The issue was that the sub committee had approved a redistricting plan yet, the one presented to them for Council approval two and one-half hours into the meeting, was a different plan from the one they had signed off on.

There was no way Mr. Kivell would understand about what they were talking. When Councilor Laplante made it clear that he could not vote for a document that was not what had been approved ten days earlier, President Kivell asked him if it was because he had not had a chance to read it.

What is wrong with this man? Is he playing a dumb role in order to confuse the council members and get his way?

He is in line to become acting mayor in a couple of weeks. Oh, Lord!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.**

Concejales aprueban plan de redistribución de distritos

¡Hoy es un día triste! gritó William Lantigua cuando se conoció el fallo del Concilio de la Ciudad de Lawrence, el pasado martes, 19 de junio, al ser aprobado el Plan A, propuesto por el Secretario de Estado y los consultores del Grupo NewGrange, contratados por la ciudad para realizar los estudios de la redistribución.

La Ciudad de Lawrence, al igual que otras municipalidades en los Estados Unidos, está obligada a mover las líneas de los distritos electorales, de acuerdo con las cifras del último Censo 2000, además, la ciudad se encuentra envuelta en un litigio con el Ministerio de Justicia por alegatos de violaciones al Acta de Derechos al Voto.

El Plan A, aprobado por mayoría de 5 vs. 4, "utiliza la configuración de 6 distritos y 3 *at-Large*, que permite una elección más balanceada y justa. Incorpora el diseño Norte-Sur, que ayuda a mantener intacto, en su mayoría, la configuración original de los Distritos y no incorpora el diseño Este-Oeste. Alcanza un nivel aceptable de representación latina en 3 de los 6 distritos. En 4 de los 6 distritos, la población latina es de un 50% y crea una población latina de aproximadamente 60% en edad de votar en 3 de los 6 distritos", según los creadores del plan.

De acuerdo con el Grupo NewGrange, este plan no solo cumple los requisitos básicos que estipula el Censo 2000, sino lo que se estipula en la demanda del Ministerio de Justicia, mientras que hace todo lo posible por mantener la estructura de los vecindarios a la cual los residentes están acostumbrados y por la que se registrarán en el futuro.

Otro plan, que tenía las simpatías del Concejale Laplante, era el B, que establecía la creación de 3 Super Distritos (incorporando 2 distritos por Super-Distrito y ningún asiento *At Large*). Este plan uniría los distritos A con C, (Prospect Hill y Arlington); B con D, (North Common y Tower Hill) y E con F (South Lawrence West con South Lawrence East. El Super-Distrito elegiría su propio concejale, mientras que cada distrito seguiría teniendo su propio concejale. La moción presentada por Laplante, de aceptar el plan B, no fué secundada.

Una acalorada discusión surgió entre la Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez y el Presidente Francis J. Kivell, cuando éste urgía al Concilio de tomar un voto sobre el plan A, y Nilka trató de llamar su atención de que el plan que tenían ante ellos esa noche, no era el mismo entregado y estudiado por la Comisión de Ordenanzas previamente. Más tarde, el Abogado William A. McDermott, Jr. admitió que era cierto, el Grupo NewGrange había cambiado el plan, "para beneficio de los hispanos", según sus propias palabras. Dicho esto, procedió a retirarlo y los concejales comenzaron a trabajar con el plan original.

El Plan A, uno de 5 planes presentados para la consideración del Concilio, con el visto bueno del Grupo NewGrange, fué propuesto por la Concejala Marie Gosselin y rápidamente aprobado por los concejales Michael J. Sullivan, Gilbert K. Frechette, Francis J. Kivell, y Patrick J. Blanchette. Opuestos al mismo, votaron NO, los Concejales Marc Laplante, Marcos A. Devers, Julia Silverio y Nilka Alvarez-Rodríguez.

Desde un principio, y en todas las reuniones efectuadas donde los abogados del Departamento de Justicia han participado, siempre han dicho que si el plan elegido por la ciudad no satisface las demandas del litigio, el mencionado caso tendría que ser ventilado en las cortes, aunque nunca dejaron entrever cual sería el plan ideal del Departamento de Justicia.

Considerando que este plan aprobado no cambia el actual en uso, es de esperar que el Ministerio de Justicia tome acción legal en contra de la ciudad, cosa que la Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez, vehementemente, aconsejó al resto del Concilio. "Creo que es un error el continuar con este plan. Estamos corriendo el riesgo de que continúen las demandas".

La Concejala Julia Silverio se hizo eco de la



Lucía Gómez vino desde New Jersey donde reside, en representación del Fondo Legal y Educativo Puertorriqueño, un Proyecto de Derecho al Voto Latino a prestar apoyo al Latino Voting Rights Committee of Lawrence.

solicitud de Stephen B. Pershing, abogado del Departamento de Justicia de ir a Sesión Ejecutiva, (sin público ni prensa presente) y así lo solicitó del Presidente Francis Kivell. "Yo no creo que eso nos va a beneficiar, ripostó", e ignoró la sugerencia.

El riesgo de más demandas judiciales no viene sólo del Departamento de Justicia, que dicho sea de paso, colaboró estrechamente con el Grupo NewGrange, para la creación de los distintos planes, incluyendo el aprobado, sino del Fondo Legal y Educativo Puertorriqueño, un Proyecto de Derecho al Voto Latino.

Lucía Gómez, representante, del Fondo, vino desde New Jersey donde reside, a prestar apoyo al Latino Voting Rights Committee of Lawrence. "La comunidad latina no está acostumbrada a un proyecto tan técnico. Pedir lo que nos merecemos es parte de nuestros derechos civiles", dijo Gómez, cuya área de responsabilidad cubre desde Miami, Florida, hasta Boston, Massachusetts.

El plan adoptado incluye la forma de elegir a los miembros del Comité Escolar, que serán elegidos por distritos (6), igual que los miembros del concilio.

¿Carece de seguro médico?

¿Necesita una mamografía?

El Departamento de Salubridad Pública tiene un programa para que las mujeres con más de 40 años de edad puedan hacerse una mamografía anual gratis.

**Llame para hacer su cita a:
The Women's Health Network
The Holy Family Hospital
70 East Street, Methuen, MA
(978) 686-6492**

Privatización del Acueducto

Por Dalia Díaz

Si usted cree que privatizar el acueducto es una buena idea, piénselo de nuevo y mire lo que pasó con la recogida de basura cuando la ciudad vendió el servicio de sanidad a Browning Ferris Industries (BFI.)

Aunque no tenemos cifras anteriores a BFI con las que comparar ya que esto era responsabilidad del Departamento de Obras Públicas, sí podemos con las cifras aportadas por la oficina del *Comptroller* de la Ciudad de Lawrence, notar la forma ascendente del costo de la recogida de basura después de la privatización. ¡Esto puede pasar también con el agua!

“La experiencia con BFI ha sido muy negativa,” me dijo Eddy Brassil, presidente del sindicato de empleados municipales. “Cuando la ciudad se deshizo de este servicio, BFI prometió que los empleados mantendrían sus trabajos. Los pocos que fueron a trabajar allá, encontraron menos beneficios y salario y al poco tiempo ya no estaban empleados por BFI,” concluyó el Sr. Brassil.

El Sr. Brassil teme que la situación con el agua será igual. Lo peor para los consumidores es que los precios van a subir como con la recogida de la basura.

El año fiscal corre de julio 1ro a junio 30 de cada año. En el año fiscal de 1994, la Ciudad de Lawrence pagó a BFI un total de \$312.50. Después, como resultado del contrato para hacerse cargo de la basura, aumentó anualmente como demuestra el siguiente cuadro:

Año Fiscal 1995	\$ 654,461.07
Año Fiscal 1996	850,521.25
Año Fiscal 1997	1,066,178.75
Año Fiscal 1998	1,151,736.07
Año Fiscal 1999	1,268,137.36
	(cifras aproximadas)
Año Fiscal 2000	1,141,938.22
	(cifras aproximadas)
Año Fiscal 2001	643,998.56 (por el período de julio a diciembre del 2000)

El motivo por el cual no pudimos dar cifras exactas para los años 1999 y 2000 es porque cambiaron el sistema de computadoras en el ayuntamiento y nos dieron copias de los pagos según el año de enero a diciembre y resultó difícil separarlos por año fiscal. Aún así, la diferencia no ha de ser mucha.

Restaurante hispano tiene que luchar por su licencia

Por Tom Duggan, Jr.

La Junta de Licencias de Lawrence tendrá una audiencia el jueves, 27 de junio para escuchar la petición de un comerciante que quiere abrir un restaurante hispano en la Calle Common en el antiguo local de “El Centro Español,” pero el restaurante no ha sido bienvenido por los dirigentes de nuestra ciudad. Varios comentarios fueron hechos durante la última reunión de esta junta que, “Ya hay demasiados restaurantes hispanos en la Ciudad de Lawrence.”

Esta es una señal de racismo cuando consideramos que los propietarios de un negocio privado tienen derecho a operar cualquier tipo de restaurante que deseen en un país libre y parece que se lo están negando por el solo hecho de ser un restaurante hispano. Si la Junta de Licencias les niega esta licencia es una violación de la Constitución de los Estados Unidos y no creo que debamos quedarnos cruzados de brazos.

Yo pienso ir a declarar a favor del nuevo restaurante en la reunión del día 27 porque es la empresa privada quien debe dictar cuantos restaurantes hispanos es

demasiado en esta ciudad. Si hay suficiente clientes, considerando la cantidad de comercios localizados en Lawrence, entonces el mercado libre será quien dictará el éxito o el fracaso del negocio.

Le pido a todo el que lea Rumbo que asista a esa reunión y exprese su enojo ante la posibilidad de que al restaurante le nieguen la licencia por una razón que no sea la falta de los requisitos legales.

La reunión será en el ayuntamiento a las 6:30 p.m. Solamente a través de las voces de la gente que *presta atención* en la comunidad terminaremos con estas estupideces y apoyaremos al capitalismo en el sector privado. Aquí tenemos a un futuro contribuyente que está dispuesto a sacrificarse y comenzar un negocio en nuestra ciudad y ¿qué es lo que le dicen? “No, gracias”? Le debe dar vergüenza a cualquiera que trata de impedir que un negocio se establezca en Lawrence.

¿Es acaso un misterio el por qué la base de impuestos en la ciudad continúa reduciéndose mientras que otras ciudades están prosperando?



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.



Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Methuen busca capitanes de vecindarios


Se prepara para su quinta celebración de *National Night Out*

El martes, 7 de agosto, de 6 a 9 p.m., los vecindarios unen sus fuerzas con comunidades a través de todo el país para la 18va celebración de *National Night Out* en la prevención del crimen y las drogas.

Muchos vecindarios en Methuen ofrecerán diferentes actividades en las calles con diversión, comidas, juegos, paradas, concursos y demostraciones contra el crimen.

Los organizadores de *National Night*


Out en Methuen están buscando capitanes en todas las áreas para que este año sea mejor que nunca. Si está interesado en ayudar este año o quiere recibir material de promoción, llame a Dan Thibault, chairman de la Comisión de Seguridad Pública de Methuen al (978) 681-9066 después de las 2 de la tarde, o por el pager (978) 576-8010. También puede llamar a Christine Metzmakers, chairman del Comité de *National Night Out* al (978) 685-8236.



Daysi M Quiles
COCO, EARLY & ASSOCIATES
VENTA Y COMPRA DE CASAS
978 375-4834 LIC. MA-NH

\$

Ramon L Quiles (Leo)
PRESTAMOS PARA LA COMPRA DE SU CASA
REFINANCIAMIENTOS
RENTA DE APARTAMENTOS
CALIFICACION DE INQUILINOS
CELL 978 375-4833
800 220-0959 EXT 144



Samuel Maldonado
SERVICIOS LEGALES
ALGUACIL / DESALOJOS
NOTARIO PUBLICO
ADMINISTRADOR DE PROPIEDADES
JUEZ DE PAZ
978 688-8400 CELL 978 479-0176

¡Experimente la Diferencia!

Alcaldesa de Methuen reconoce a joven latina



En la foto aparecen Rosanna Vásquez, hermana de Nieve; Nieve Vásquez; su madre, Aurelia Vásquez y su padre Roberto Vásquez. Atrás de ellos, Beverly Taylor, maestra bilingüe de Nieve.

La Alcaldesa de Methuen, Sharon Pollard honró a Nieve Vásquez durante una reciente asamblea del Comité Escolar, por la forma en que se ha destacado en la escuela secundaria. Ella acaba de graduarse de Methuen High School dentro del programa bilingüe.

Nieve llegó a Methuen desde la República Dominicana en agosto del año pasado sin saber nada de inglés y con una situación muy precaria ya que su padre había sido diagnosticado con leucemia y

atravesando tratamientos de quimioterapia. Al terminar la ceremonia, ella agradeció a los miembros del Comité Escolar y a la Alcaldesa Pollard en particular por tal reconocimiento, en muy buen inglés.

Su maestra, Beverly Taylor, asistió a la ceremonia pues está muy orgullosa del progreso de su alumna. Nieve ha recibido varios honores en la escuela, participa en el grupo de teatro y canta en el coro de la Iglesia de San Patricio en Lawrence.

Rev. Stokes, candidato para el Distrito F



El pasado 13 de los corrientes, el Rdo. James Stokes se reunió con un grupo de amigos que vinieron a dar apoyo a su candidatura como Concejal por el Distrito F, en Lawrence. Con él en la foto, Tom Duggan, Paul y Donna Dumont, Haidi Peterson, Al Dube, Louie Yee y Robert Horne.

Programa de Comidas de Verano

Las Escuelas Públicas de Lawrence nuevamente auspician el programa de comidas de verano, un programa federal administrado por el Departamento de Educación, para proveer una nutrición saludables a los niños durante los meses de

verano que las escuelas no están en sesión. Cualquier muchacho menor de 18 años de edad puede ir a los lugares señalados a continuación de lunes a viernes, durante el horario indicado y recibir gratis un desayuno o almuerzo balanceado.

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS			
SUMMER MEALS PROGRAM			
SITE	ADDRESS	HOURS	
The following programs will run June 25, 2001 through August 31, 2001			
ARLINGTON SCHOOL	150 ARLINGTON STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
BRUCE SCHOOL	135 BUTLER STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
FROST SCHOOL	33 HAMLET STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
L.C.E.C.C.	114 OSGOOD STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
LFD CHARTER SCHOOL	12 RAILROAD STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
SO. LAW. EAST SCHOOL	165 CRAWFORD STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
Otros lugares en operación son: Los Proyectos de Beacon, Hancock, Merrimack y Stadium Courts. Ellos servirán desde el 25 de junio hasta el 24 de agosto, 2001.			
COMM. BOATING PROG.	7 EATON PLACE	Lunch	11:00-1:00
PISCINA GIESLER	HIGH STREET	Lunch	11:00-12:00
PISCINA HIGGINS	CRAWFORD STREET	Lunch	11:00-12:00
LAWRENCE HIGH SCHOOL	233 HAVERHILL STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
ESCUELA LEAHY	100 ERVING AVENUE	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
ESCUELA TARBOX	59 ALDER STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
Estos sitios operarán desde el 25 de junio, 2001 hasta el 27 de julio, 2001			
ESCUELA LEONARD	60 ALLEN STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
ESCUELA ROLLINS	451 HOWARD STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
ESCUELA STORROW	50 PLEASANT STREET	Breakfast	7:00-8:00
		Lunch	11:00-1:00
NO PROGRAMS WILL OPERATE ON JULY 4, 2001			

Aeropuerto de Lawrence recibe dádiva de la Comisión Aeronáutica

El Representante José Santiago acaba de anunciar que la Comisión Aeronáutica ha otorgado una dádiva al Aeropuerto de Lawrence por \$575,000.

Este dinero cubre el costo de reconstrucción, iluminación de una de las pistas llamada taxiway D, así como la instalación de rejas permitiendo el acceso a los vehículos.

Estos fondos aumentarán la seguridad del aeropuerto y la calidad de la pista de aterrizaje taxiway D.

“También proveerá más seguridad para todos los pilotos comerciales y por recreación que usan el aeropuerto, añadiendo más oportunidades para que el mismo pueda servir mejor a nuestra región,” dijo el Representante Santiago.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts
(978) 688-4474

www.degnaninsurance.com

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



No hubo comentario racista – El Tribune no presentó la historia como fue

No es ningún secreto que a mí no me gusta la Concejala Julia Silverio y no es por razones políticas. Le digo esto desde el principio en mi columna porque yo no soy de los que pretende ser imparcial cuando de la Concejala del Distrito B se trata. No lo soy. Yo tengo unos sentimientos muy severos hacia su actitud con respecto a la raza y los blancos. Así que puede que sea mi propia parcialidad lo que me empuja a pensar que ella no es honesta con esta situación del “comentario racista.” Dicho eso, les voy a decir lo que realmente ocurrió la noche de la reunión del sub-comité del concilio y dejar que ustedes decidan si la reacción de ella fue un malentendido o se estaba aprovechando para lucirse. Lo único que quiero es que quede aclarado.

La semana pasada el reportero del Tribune dijo en la primera página que la Concejala Julia Silverio de Lawrence se había echado a llorar por un “comentario racista” que alguien hizo en la reunión del sub-comité. La ciudad entera se escandalizó de que alguien pudiera haber hecho algo tan horrendo. De no haber estado yo allí, también me hubiese enfadado que uno de nuestros ciudadanos hiciera tal cosa pero como he dicho tantas veces, no crean todo lo que lean en el diario, especialmente si son artículos escritos por Mark Vogler. El, simplemente, no presta atención a lo que sucede en esas reuniones. Cualquiera de los que allá estábamos le puede decir lo que realmente ocurrió.

Durante la discusión de los concejales sobre si deben preservar o no la Escuela Wetherbee, el Concejal del Distrito E, Gil Frechette habló sobre sus razones para votar en contra de la preservación del edificio. El mencionó varias cosas desfavorables del edificio y comentó que había estado adentro de la escuela y tiene “mal olor.”

Una mujer en la audiencia entonces gritó, “But they all do!” (Todas lo tienen) y dijo en voz más baja, “Esa no es una razón para destruir la escuela.”

Ahí fue cuando la Concejala Silverio se echó a llorar y alegó que había dicho algo racista sobre los hispanos. Ella lloró y habló emotivamente, logrando la lástima de sus colegas que no habían escuchado el comentario de la audiencia. Fue tremendo espectáculo. Nosotros en la audiencia que logramos oír el comentario nos quedamos perplejos al oírlo.

Contrario a lo que el Tribune haya reportado, eso fue lo que sucedió. Eso fue lo único que sucedió.

Yo no creo ni por un minuto que Silverio haya podido oír un comentario racista. Yo pienso que ella está jugando a ser la víctima para poder presentar a la población blanca de Lawrence como villanos racistas especialmente ahora que hay cuatro candidatos hispanos postulados para la alcaldía y Silverio está ayudando a uno de ellos. No encuentro ninguna otra conclusión y créame que he tratado. Después de todo, los edificios escolares viejos tienen un olor a humedad y no hubo referencia alguna sobre los hispanos durante la discusión. Fue simplemente una reacción por un miembro de la audiencia tras de que el Concejal Frechette señalara que la escuela tiene cierto olor.

Lo que me preocupa más aún que la

reacción de Silverio esa noche, es la forma en que el reportero del Tribune Mark Vogler salió con la historia sin corroborar sus datos. Si se hubiese molestado en hablar con algunas de las personas sentadas a nuestro lado del salón y preguntado qué fue lo que pasó él se hubiese enterado de la verdad. Eso se llama periodismo pero él no lo hizo y el Tribune no lo verificó tampoco. Yo no sé si allí tienen a alguien al cargo de comprobar estas cosas cuando los reporteros traen sus historias pero si lo hay, tampoco está haciendo su trabajo. Por este motivo, la Ciudad de Lawrence recibe otro puñetazo en nombre del racismo y de los que quieren hacerse las víctimas.

Lo que yo diría del incidente es que si un comentario racista se hubiese hecho en esa reunión yo sería el primero en exponer el nombre de la persona ofensora en la audiencia. Mi opinión personal de la Sra. Silverio no hubiese hecho ninguna diferencia en la forma en que yo reportaría un comportamiento inexcusable de un ciudadano en una asamblea pública. Si Silverio hubiese escuchado en realidad un comentario racista, ella tendría todo su derecho a reaccionar de la forma en que lo hizo y gustosamente que yo la hubiese apoyado. Yo por mi parte, trato de ser justo ya sea que me cae bien una persona o no, pero en este caso, Silverio no oyó ningún comentario racista igual que nadie más lo escuchó. En esta ocasión, Silverio reaccionó a algo que no se dijo y cualquiera que fuese su motivación, ella causó más tensión entre los latinos y los blancos.

La Sra. Silverio tiene todo su derecho a expresar su ira contra el racismo que existe en nuestra comunidad. Ella no debe amedrentarse cuando vea tales ejemplos ante sus ojos. Pero eso no pasó aquí y es mi deber aclarar las cosas.

Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a Tom Duggan a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com

Escribanos a:
Rumbonews@mediaone.net
o busque nuestra página
en el Internet
www.rumbonews.com

Heritage Park Chiropractic
170 Common St.
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos
relajantes masajes
terapéuticos con una
terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automovil**, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.



• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Northern Essex Community College HUD/NECC

Community Institute of Business
Education
78 Amesbury St.
Lawrence, MA 01840

Comenzando su Negocio... por el Camino Correcto

Miércoles, julio 11, 18 y 25
de 6:30 p.m. a 8:30 p.m.

Aprenda a detallar y desarrollar ideas para su negocio. Los servicios de desarrollo comercial son servicios cruciales que los dueños de negocios consideran esenciales para el éxito de sus negocios.

Estos servicios del Centro incluyen,

pero no están limitados a ayuda para fortalecer su crédito, acceso al mercado comercial, desarrollo de conexiones y proveer información en diferentes áreas, tales como tecnología, mercados comerciales y facilidades físicas.

Este taller de tres semanas le enseñará:

- Cómo estudiar opciones para abrir una empresa
- Cómo comenzar la búsqueda de recursos para financiar su negocio y establecerlo en la ciudad
- Escribir un Plan de Negocio

El costo de inscripción es \$15. Matricúlese lo más pronto posible llamando al (978) 738-7631 ó (978) 738-7632.

Lawrence Family Doctors



Pierre Ghassibi, MD **Joel Gorn, MD**
25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

(978) 688-1919
101 Amesbury St., Suite 204
Lawrence, MA 01840

Recuerdos de las Noches Puertorriqueñas y Dominicanas



LAS OFICINAS LEGALES DE BROADHURST, LAKIN & LAKIN
Anuncia la Apertura de su Oficina en Lawrence
 525 Essex Street
 Lawrence, MA 01840
 1-978-475-3545
 1-800-579-5756-Español / 1-978-423-4963-Español
Salim Rodriguez Tabit
 Abogado Administrativo - Oficina de Lawrence
El Abogado Tabit continuará aceptando asuntos de Inmigración, Litigios Civiles, Defensa Criminal y Bienes Raíces

Oficina en Boston 19 Beacon Street Boston, MA 02108 (617) 227-4411 Fax (617) 925-4933	Oficina en Andover One Elm Square Andover, MA 01810 (978) 470-3545 Fax (978) 470-3454	Oficina en N.H. 65 Stilos Rd. Salem, NH 03079 (603) 893-2100 Fax (603) 893-3003
---	---	---

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García
 Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
 Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette
“El Asesino Silencioso”
681-9129

“Lawrence: Haciendo Historia”

Por Dalia Díaz

El YMCA de Lawrence está exhibiendo un maravilloso mural de 40 pies de largo pintado por niños entre las edades de seis y trece años de edad, digno de admiración. El proyecto fue dirigido por la instructora de arte Sharon Silverman, residente del área y artista en Lawrence por casi veinte años.

“Lawrence: History in the Making” es un programa de arte que promueve el desarrollo del autoestima, el orgullo de nuestra historia, nuestra cultura y la diversidad del área a través del arte. La instrucción en los principios básicos y la técnica del arte combinado con la satisfacción de haber logrado una meta, el esfuerzo individual y la apreciación de los diferentes aspectos del arte están representados en este programa.

Durante el primer año, el programa trabajó con el Essex Street Multi-Service Center y con el Boys Club de Beacon Street. El segundo año se enfocaron en los jóvenes del YMCA de Lawrence.

A través del proyecto, los niños aprendieron no sólo sobre arte, sino a fijarse metas, cooperación, creatividad, paciencia, flexibilidad y persistencia particularmente cuando se trata de lograr una meta. Trabajando junto a otros muchachos pintando una sección individual, la cooperación se convirtió en la parte integral del ejercicio. La paciencia fue muy necesaria cuando tenían que esperar porque alguien terminara su área antes de la otra persona poder seguir.

“Sharon Silverman, la directora del programa es extraordinaria combinando la diversión, creatividad y el respeto por el prójimo mientras les enseña cómo mezclar los colores, el balance de las formas y el diseño de las piezas de arte individuales que se han de usar en un proyecto mayor,” dijo Ginny Messmore, artista e instructora del programa.

Los estudiantes dibujaron sus rostros, los de sus amigos, edificios, instrumentos musicales, piezas de arte, nubes, el sol, árboles, etc.,



En la foto aparecen a la derecha, Sharon Silverman, Directora del Proyecto y Ginny Messmore, atrás. Con ellas, Peterly Celestin, Blake Tejada, Carla Casimir, Maria Fiore y Stephany Casimir con Juan Carlos Borges, miembro del personal del YMCA y Jaime Westaway, Lawrence YMCA Youth & Teen Director.



Las otras fotos son de estudiantes que han participado en la creación del mural a través de los meses.



todo de su propia creación.

Fotografías de puntos importantes de Lawrence fueron tomadas por Ginny Messmore. Estas incluyeron las históricas fábricas de tejidos, el ayuntamiento, los monumentos de las guerras, el río, la torre con el reloj, iglesias y otros aspectos de la cultura de Lawrence.

Trabajando con adultos y mentores, los niños aprendieron otras lecciones importantes también. Teniendo a un adulto trabajando con ellos les dio la sensación de que los adultos están interesados en su éxito y sus logros. Les hizo comprender que ese proyecto significaba mucho para los demás.

Las lecciones vinieron de las experiencias que ellos estaban atravesando a medida que trabajaban en el mural, divirtiéndose, siendo elogiados, compartiendo con los mentores y otros adultos y observando cómo una tarea entre tantos estaba tomando forma hasta convertirse en algo fastuoso.

Hubieron momentos individuales como en cualquier proyecto de esta magnitud que reflejan la realidad de la misión. Tal fue el caso con varios de los estudiantes que parecían perder el control fácilmente o reaccionar en forma inapropiada al recibir una crítica o un juego pesado de algún compañero. La concentración y el relajamiento con lo que estaban haciendo los ayudó a no prestar atención de la misma forma y terminaron hasta bromeando ante los mismos

comentarios. En estos casos, la tensión desapareció haciéndoles comprender que ese comportamiento es parte del proceso cuando se trabaja en grupos.

El descubrimiento más fascinante para Ginny Messmore fue que mudarse de su vecindario, sea uno rico o pobre afecta a un niño de igual manera que a un adulto. Antes de comenzar el mural, Silverman y Messmore preguntaron a los niños qué echarían de menos si se tuvieran que mudar de aquí. Todos citaron la torre del reloj, los edificios con los talleres, el parque, el río, la diversidad de sus amistades y su hogar. Los comentarios después de terminarlo mostraron que habían adquirido un sentido más profundo de orgullo por sus vecindarios, más apreciación por la belleza natural y por la historia tan singular del área. El haber trabajado con elementos de sus vecindarios los ayudó a enorgullecerse más de quiénes son y de dónde vienen.

“En un final, este proyecto me ha enseñado tanto como lo que les enseñé,” dijo la Sra. Messmore. “En un ámbito en que la violencia aumenta constantemente, un mundo impersonal de aparatos de alta tecnología y comunicación, la felicidad básica humana y el sentido de cuánto valemos han sido eliminados. Un programa de arte como el de *Lawrence: History in the Making*, nos recuerda la esencia de lo que somos y lo que podemos hacer como individuos y colectivamente,” concluyó.



Ciudad de Lawrence 2001

Actividades de National Night Out

Unase a sus amigos y vecinos en este evento conmemorando la décimo-octava celebración de National Night Out, promoviendo la unión entre la policía y la comunidad para prevenir el crimen y la violencia, en pro de la unidad y la seguridad del vecindario.

Lunes, 6 de agosto

“Noche de Seguridad Pública”

¿Dónde? El South Common en South Union y Market St. de 2:30 a 8:30 p.m. El Departamento de Policía de Lawrence, el Departamento de Bomberos de Lawrence, la Policía Auxiliar, la Policía Estatal de Massachusetts y el Departamento del Sheriff del Condado de Essex estarán disponibles para dar la bienvenida al público. Tendrán demostraciones caninas y del equipo correspondiente a cada departamento. Las asociaciones de vecinos tendrán información sobre la labor que sus organizaciones realizan. Entretenimiento y comidas para todos – ¡GRATIS!

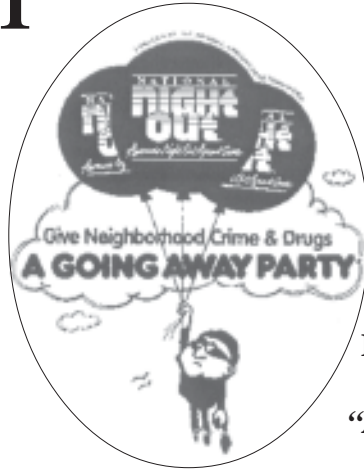
Martes, 7 de agosto

“National Night Out en los Vecindarios de Lawrence 2001”

Los residentes de toda la ciudad se unirán para celebrar esta noche contra el crimen con fiestas en muchas calles de sus vecindarios. Las asociaciones de vecinos listadas abajo facilitarán las actividades para familias y residentes.

Además de las actividades de las asociaciones de vecinos, le piden a los residentes que salgan a conversar con sus vecinos entre las 6 y las 9 de la noche para unirse a los 32 millones y medio de personas que estarán celebrando una noche contra el crimen.

Para más información sobre National Night Out 2001 en Lawrence, favor de llamar a Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC) al (978) 975-8793.



City of Lawrence 2001

National Night Out Activities

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 18th annual Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

Monday, August 6th

“A Night of Public Safety Awareness”

Where? The South Common at South Union and Market Sts. from 2:30 to 8:30 P.M. The Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Auxiliary Police, Massachusetts State Police, and Essex County Sheriff’s Department will be on hand to greet the public. There will be canine and equipment demonstrations. Neighborhood Associations will have information booths and displays showcasing their organizations. Entertainment and food for all. FREE!!!!

Tuesday August 7th

“National Night Out in Neighborhoods for Lawrence 2001”

Residents from throughout Lawrence will join together in celebrating America’s Night Out against Crime by holding several neighborhood block parties. The neighborhood associations of Lawrence listed below will host a variety of activities for families and residents.

In addition to the neighborhood association block parties, all residents are urged to spend the night outdoors with their neighbors from 6PM-9PM and join 32.5 million Americans in Celebrating the Night Out Against Crime.

For more information on National Night Out 2001 in Lawrence please contact the Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC) at 978-975-8793.

Lawrence Airport Receives Aeronautics Commission Grant

Representative Jose Santiago is pleased to announce that the Aeronautics Commission has awarded a grant to the Lawrence Airport in the amount \$575,000. The grant will cover the costs of reconstruction, the lighting of a portion of taxi -way D, and the installation of vehicular access gates.

This grant will increase the safety of the airport and enhance the quality of taxiway D. “The grant will also provide a safer runway for all commercial and recreational pilots using our airport and will add greater opportunities for the airport to better serve our region,” said State Representative Jose Santiago

Neighborhood Group (Vecindario)	Location (Localidad)	Time (Horas)
Prospect/Hill Back Bay Neighborhood	Storrow Park (High & Pleasant Sts.)	4:30PM-9PM
Arlington Neighborhood	Rowell Park (Cedar & Hampshire Sts.)	4:30PM-9PM
Whitman St. Neighborhood	(2) Wyman St. + Exchange & Center Sts.	4:30PM-9PM
Tower Hill Neighborhood	Gagnon Field (Providence & Shawmut Sts.)	4:30PM-9PM
North Common Neighborhood	Newbury and Summer Sts.	4:30PM-9PM
Lower Back Bay Neighborhood	Monmouth St.	4:30PM-9PM
South Common Central	Salem & Osgood Sts.	4:30PM-9PM
Colonial Heights	Lynn St. @ Durso Ave.	4:30PM-9PM

You can find previous editions of Rumbo in our web page:

www.Rumbonews.com

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won’t believe the guests we have booked and you certainly won’t believe the topics we are going to discuss.

Privatization of the Water Department

If you think that privatization of the Water Department is a good idea, think again and look at what happened with the trash pick up when the city sold it to Browning Ferris Industries (BFI).

We lack numbers prior to BFI to compare because this was done by the Department of Public Works, but we can clearly see the annual increase of the trash pick up after privatization by the numbers sent by the comptroller of the City of Lawrence. ¡This can also happen with the water!

“We’ve had a very negative experience with BFI,” said Eddy Brassil, the union president. “When the city got rid of this service, BFI promised to keep all of the employees who would be affected. Only a few went with them, only to find lower salaries and less benefits and soon they were no longer employed by BFI,” added Mr. Brassil.

Mr. Brassil fears that the same will happen with the water. The worst for consumers is that prices will increase just like the trash pick up.

The Fiscal Year runs from July 1st through June 30 each year. During Fiscal Year 1994, the City of Lawrence paid BFI a total of \$312.50. Later, because of the contract to pick up our trash, it began to increase annually as shown below:

FY 1995	\$ 654,461.07
FY 1996	850,521.25
FY 1997	1,066,178.75
FY 1998	1,151,736.07
FY 1999	1,268,137.36
	(approximate figures)
FY 2000	1,141,938.22
	(approximate figures)
FY 2001	643,998.56
	(for the period of July to December, 2000)

The reason for not giving you exact figures for FY 1999 and 2000 is due to a change in computer systems at city hall. We received copies of calendar years (January to December) and it became difficult to separate them by fiscal years. We don’t believe the difference is very noticeable.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

The room in which the throne is kept

At the last budget meeting at Town Hall, I managed to get a glob of ink smudged on my face. I was using my favorite pen; it's the one I received when I attended the Citizens Police Academy.

I quickly dashed down the hall past the queen's new bank of offices, (West Wing), and darted into the royal bathroom.

Imagine my dismay after closing the door and locking it, turning around and seeing the brand-new plush lilac bath mat in front of the sink... ME WITHOUT MY SHOWERCAP.

There is a doorway in the bathroom that is filled in on one of the walls. I went over to it for closer scrutiny thinking this must be the entrance to the shower. I mean, why would we have a bath mat, in a public restroom, if we didn't have a public shower?

I never did find the shower, but let me tell you, I shall never leave my house again, without my shower cap and trusty loufa!

By the way, I decided to again try the royal throne on for size. I'm afraid it is just way too big for me!

One Way Or Another I'm Gonna Getcha... I'm Gonna Getcha, Getcha, Getcha!

The budget is now history, and what quick work the knick-knacks made of it. I do have some good news for my loyal readers; queenie has back off her submission to the council for a new position of Chief Financial Officer (CFO), answerable to her. Shar is no dummie! I am sure she was well aware that this would have been a direct violation of the charter, but I am sure you all know by now that these minor details do not concern her. It was never voiced by the council or her majesty herself, exactly what happened to this grand scheme, but the plan has been foiled.

On June 18, 2001, just before the budget workshop convened, queenie made the statement, nixing the CFO she had been fighting for. She also stated that a revised page for the councilors worksheet would be provided. Upon arrival on Tuesday, June 19, 2001, I approached Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, to ask for a copy of this page. Toddy, you know the keeper who is supposed to know all, out and out lied to me! Boy am I surprised! She said there was no such page, and when it became available, I could request it by a public information request.

You know folks, I really feel bad for Toody. She has spent so much time wearing the ass end of the donkey suit, I fear she is suffering from lack of oxygen. I'd be willing to bet that she has not drawn a clear breath of air, since she was a baby.

I have obtained a copy of the page, for City Auditor, and the position of CFO has been abolished. Tom Kelly, the man without an accounting degree, has still managed to glean a raise of \$6,510. Cherie Halloran and Louise Moss are the two Assistant City Auditors with a combined salary of \$105,500. I do not know the breakdown of this amount; I do know that Ms. Moss is part time, and the only one that holds an accounting degree in the accounting department.

It seems that some of the royal swabs have fallen out of favor with the queen. She has given some pay cuts, if you can believe that! Personally, I think these people were overpaid to begin with, but what does that do for one's morale, when you go over the budget and lo and behold, what you think you are worth and what the queen thinks you are worth are two different things. Ask the badge?

The first hit I noticed was in the assessor's office. John Cena's salary has been decreased by \$1,337. The senior clerks also took a hit, two positions. Appropriated in 2001, \$55,192; in 2002,

\$52,551. The next director to sustain a hit, is that of Bill Buckley, aka Baby Buck. His salary has been decreased by \$1,289. The Executive Director of Elder Affairs took a decrease of \$957, and the Director of Veterans Benefits and Services lost \$800 worth of salary.

Solid Waste and Disposal costs continue to rise. This is the last year of our three-year contract with Waste Management. I'll just bet that when negotiations resume queenie will take out her list and check it twice, noting that Paul Howard a manager for Waste Mangement who resides in Londonderry, NH, contributed \$500 to her last campaign. Do you think this will influence the new negotiations?

Looks like Frank Russo has fallen back in favor again. He is being moved back to the castle, probably the basement level, but he'll be back in the big house, and he has gotten a \$4,567 raise. Congrats, Frank!

There are several questions I have in the Environmental Management section. One is Food for Temporary Workers, \$18,000? That is some chunk of change. We also have continued to fund the maintenance for the Riverwalk Park to the tune of \$12,500. I live right up the street from this park and I have never seen anyone there to maintain it. The Double D once mentioned the flowers... WHAT FLOWERS? We could not live without the \$50,000 allocated to Flowers for Gateways! Hey, I have a great idea! Why don't we use some of this money to decorate the construction site at the Lowell Street Bridge, perhaps we can eke out a sign stating "THE WORLD ACCORDING TO SHARON".

A salary increase that did catch my attention is that of Superintendent of Water Systems. The salary went from \$53,558 to that of \$66,929, an increase of \$13,371. That is almost as much as the Fire Chief got last year. Hey, are they related?

It was nice to see Joe, (Squawk Box), Salvo at the Workshop on June 18, 2001. In all fairness, he was there when the school department presented its budget, but he remained there long after all his cohorts had left. He and Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, had quite a cornflab going. I am sure that you all know when important people get together, important things get discussed!

Last but not least, a wrinkle that almost put the kybosh on the whole dam budget. Queenie has increased every fee the citizens of Methuen have to pay for miscellaneous

(Cont. on page 12)

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



No Racist Remark was Made - Tribune Misses the Story Again

I make no secret about the fact that I do not like Councilor Julia Silverio and it is not just for political reasons. I tell you this at the beginning of my column because I am not one to pretend I am unbiased when it comes to our District "B" Councilor. I am not. I have very strong feelings about her attitudes concerning race and white people. So it may be my own personal bias which leads me to believe she is being dishonest about this whole "racist comment" situation. That being said, I will tell you what really happened the night of the City Council Sub-Committee meeting and let you decide for yourself if her reaction was a misunderstanding or she was just grandstanding. All I really want to do here is set the record straight.

Last week, the Tribune reported in a front-page story about Lawrence City Councilor Julia Silverio breaking down in tears because a "racist comment" was made at a City Council Sub-Committee meeting. The city was shocked that someone could do something so horrible. Had I not been there I, too would have been outraged that one of our citizens would do such a thing. As I have said so many times, do not believe everything you read in the daily paper, especially when it comes to articles written by reporter Mark Vogler. Simply put, he does not pay attention to what happens at those meetings. Anyone who was there will tell you that first hand. Here is what really happened.

During the councilors' discussion about whether or not to preserve the historic Wetherbee School, District "E" Councilor Gil Frechette spoke about his reasons for voting against preservation of the building as it is. He listed several physical flaws in the building and then commented that he had been inside and the school "smells."

A woman in the audience then said aloud, "But they all do!" Then mumbled, "That's no reason to tear down the school."

That's when Councilor Silverio broke into tears and claimed a racist comment had been made about Hispanics. She cried, she spoke out emotionally, and she achieved quite a bit of sympathy from fellow councilors who had not heard the comment from the audience. It was quite a spectacle. Those of us in the audience who heard the comment were perplexed to say the least.

Contrary to what the Tribune reported, that is what happened. That is all that happened.

I don't believe for a minute that Silverio could have possibly heard a racist statement. I believe she is playing the victim role once again to paint white people in Lawrence as evil racists. Especially since there are four Hispanic candidates running for mayor and Silverio is helping one of them. I can't seem to find any other conclusion, and believe me I have tried. After all, old school

buildings do have a musty smell and there was no reference made by anyone about Hispanic people during this discussion. It was simply a reaction by the audience member after Councilor Frechette pointed out that the school has a smell.

What I find more troubling than Silverio's reaction that night, is the way Tribune reporter Mark Vogler ran with this story without checking his facts. Had he bothered to talk to some of the people sitting on our side of the room and asked them what happened that evening he would have found out what was really said. It's called journalism. But he didn't do that and the Tribune didn't bother to check on his facts either. I don't know if there is an ombudsman at the Tribune who is in charge of checking facts when reporters turns in their stories, but if there is he certainly isn't doing his job either. Because of all this, the City of Lawrence gets another black eye in the name of racism and victimhood.

I will say this about the incident. If a racist comment had been made at that meeting, I'd be the very first person to expose it and name the offending audience member. My personal feelings for Ms. Silverio would have made no difference in the way I reported inexcusable behavior by one of our citizens at a public meeting.

If Silverio had actually heard a racist comment she would have every right to react the way she did and I would gladly stand up for her and support what she did. If nothing else, I do try to be fair whether I like someone or not but in this case, Silverio heard no racist comment and neither did anyone else. In this case, Silverio reacted to something that was never said, and whatever her reasons were she caused more dissension in the community between Whites and Hispanics.

Ms. Silverio has every right to express outrage at the racism that does exist in this community. She should never back down when she sees real life examples of it right before her eyes. But that didn't happen here, and I felt it was my job to set the record straight.

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

Lantigua Sets a Date to Run

Community activist Willie Lantigua has already set a date for his official announcement to run against former friend and confidant State Representative José Santiago. On December 8th Lantigua says he will begin raising funds to challenge the two term Representative because, he says, Santiago broke his promise not to run for mayor and stay in Boston to advocate for Lawrence at the State House. The people who represent us must understand that they have to keep their word and advocate for the people, not their own agenda.

Given the fact that Lantigua ran Santiago's last two successful campaigns and the current rift between them, next year's state election maybe more controversial than the mayor's race this year.

Meléndez and Carrero active at Hispanic Week

While there are four Hispanics in this year's race for mayor only two of them set up shop at Hispanic Week to get information about their candidacy out to the public. Isabel Meléndez and School Committeeman Ralph Carrero both made themselves accessible to the public by setting up a tent with table and chairs to greet the festival attendees. State Representative José Santiago who was seen at the event as a spectator, did not participate in Hispanic Week. Mayoral Candidate Nestor DeJesus, who has been rumored to be dropping out of the race was also not there as a participant.

Airport Commission Refuses to Bow to Pressure

Lawrence Mayor Patty Dowling stood before the Airport Commission last week

and demanded that commission vote to sell lots at the airport to private businesses. This, despite the fact that the City Council took a vote two years ago to lease the land and reject the possibility of selling it off in parcels. Dowling was visibly angry when her hand picked airport commission refused to take a vote to sell the land and said they would table the measure until their next meeting when they will vote to leave the property instead of selling it.

For the record, they are not alone in their belief that selling airport property is bad idea. The Federal Aviation Administration also does not favor selling airport property to private businesses.

Devers Thinking Ahead

For years, the City of Lawrence has neglected to go after back property taxes and now it appears that the geniuses at City Hall have not been keeping track of abandoned properties. We have absolutely no idea how many properties are just sitting there costing us tax money and creating a nuisance in our neighborhoods.

Then along comes Marcos Devers, our At-Large City Councilor. Devers, an engineer, told the housing sub committee last week that he wants a computerized listing of all properties that owe back taxes and all abandoned properties. This will mean actual work for the pencil pushers in Community Development because they will now have to go out and communicate with other city departments to put together an accurate list, as well as hire someone to input all that data into a computer system.

No problem, says councilor Devers. He wants the work done so that city government can run more efficiently. Now there's a guy I could vote for again and again!

Hispanic Restaurant Made to Fight or License

By Tom Duggan, Jr.

The Licensing Board of Lawrence will meet on Thursday, June 27th to hear the request of a business owner who wants to open a Spanish restaurant on Common Street on the site of "El Centro Español," but the restaurant has not received a warm welcome from some of our city fathers. Several comments were made at the last Licensing Board meeting that, "There are already too many Spanish restaurants in the City of Lawrence."

This clearly smacks of racism to me when you consider the fact that private business owners have the right to operate any kind of restaurant they want in a free country and it seems they are being denied because of the fact that it is a Spanish restaurant. For the Licensing Board to deny this license is a violation of the United States Constitution and I don't think we should stand for it.

I plan on speaking in favor of the new restaurant at that meeting on the 27th because private enterprise should dictate how many is *too* many Spanish restaurants in this city.

If there are enough patrons in this city for the restaurant to accommodate, given the numerous other Spanish businesses we have located in Lawrence, then the free market system will dictate the clubs failure or success.

I urge every person reading Rumbo to attend the meeting and express your outrage at the possibility that this restaurant will be denied a license for any reason other than the lack of meeting legal requirements.

The meeting will be held at City Hall at 6.30 pm. It is only through the voice of the people who *pay attention* in the community that we will end this foolishness and support capitalism in the private sector. Here is a potential taxpayer who is willing to brave the odds and start a business in our city and what are they being told? "No, thank you"? Shame on anyone who stands in the way of any business who wants to locate in Lawrence.

Is there any wonder why we have a shrinking tax base while other communities are thriving?

Computer classes - FREE

CLVS Neighborhood Computer Center in Lawrence is offering a FREE summer computer camp, Computers for Kids 2001, for children in Grades 3, 4, 5, & 6. Children who reside in Lawrence, Methuen, No. Andover and Andover are eligible to attend.

This year Computers for Kids will be entering its 4th successful year. With the financial support of foundations, area businesses and private individuals, this summer learning experience is offered FREE to area children.

Classes will take place on site at CLVS Neighborhood Computer Center, 145 Haverhill St., Lawrence. Fourteen classes will be on starting July 9 and ending August 23. Each class operates 4 days per week, Monday - Thursday, 2.5 hours per session with a choice of morning or afternoon

sessions. Morning classes are held at 9:00 - 11:30 a.m.; afternoon classes at 1:00 to 3:30 p.m. Each class will accommodate 15 students per student.

CLVS offers a structured summer learning experience with professional instructors. Parents must register their children at CLVS as soon as possible. Students will be chosen on a first come-first served basis. Call (978) 794-5868 for more information or drop by the school. Registrations are held daily at CLVS from Monday - Friday, de 8:00 a.m. a 4:00 p.m.

A special registration day will also be held for your convenience on Saturday, June 23, from 10 a.m. y 2:00 p.m. en el 145 de Haverhill St., Lawrence. Seating is limited, so sign up now!

MI Nursing/Restorative Center Receives \$75,000 Grant for Staff Support Services

Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) of Lawrence, MA announced that MI Nursing/Restorative Center (MINRC) has received a \$75,000 grant from the Commonwealth Corporation under the Extended Care Career Ladder Initiative. The Commonwealth Corporation is a quasi-public organization responsible for administering and delivering services that empower individuals and businesses to learn, earn and succeed.

Under the grant, MINRC has outlined six goals it hopes to achieve with the money. First is improved competency in management skill for middle management staff; second is improved competency and advancement skill for entry level staff; third

is improved continuity of direct caregivers through improved retention and attendance; fourth improved corporate culture through an empowered and involved workforce; fifth is improved quality of care and sixth is improved resident and family satisfaction. "This money will provide us with the opportunity to upgrade the quality of care provided to our residents by not only increasing the skill of our health care workers and reducing the turnover rate, it will allow us to establish training programs and provide incentives through a career ladder. As our employees move up the ladder, they will earn a higher wage. It is a win-win situation for both MINRC as an employer and for our employees," said Ms. Grant.

The SRO Program at the YWCA of Greater Lawrence currently has vacant subsidized rooms available for single women with no children, who are homeless or at risk of homelessness. those applicants who earn an income below \$19,850/year are also encouraged to apply. For more information, please call Vilma Lora at (978) 688-2645.



Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

MEOP Program at Northern Essex Community College

A group of high school students from Lawrence, Methuen y North Andover participating in NECC's MEOP Program (Massachusetts Educational Opportunities Program) have been working all year in an innovative project designed to help them develop business skills while contributing to the community.

Working with a representative from Putnam Investments in Andover and \$2,500 in funding from The Merrill Lynch Corporation, the students created their own business called The Wishing Star. They designed and produced cozy bears which they have been selling for the past few months. The profits were designated to

benefit the Make-a-Wish Foundation, an organization that was selected by the students.

These enterprising students were so successful that nine were selected to participate in the 27th Junior Achievement National Business Hall of Fame celebration in Boston last month.

A collaboration between Northern Essex and the Lawrence Public Schools, funded by the Ronald McNair Fund, MEOP is designed to increase high school retention and prepare "at risk" minority students for college. These students have learned how to run their own business and how good it feels to help others.



Some of the students who participated in the MEOP program surrounding Charlotte Beattie, executive director of the Make-a-Wish Foundation of Greater Boston.



The students designated the income from their business for the Make-a-Wish Foundation. In this picture, Charlotte Beattie, executive director of the Make-a-Wish Foundation of Greater Boston accepts a check from Nairobis Martínez, secretary of the company and a sophomore at Methuen High School.

MI Nursing/Restorative Center Receives JCAHO Accreditation

The MI Nursing/Restorative Center (MINRC) of Lawrence, MA has been awarded accreditation by the Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations (JCAHO). It is the second consecutive time MINRC has applied for and received the organization's accreditation. MINRC is part of Mary Immaculate Health/Care Services.

In order to receive JCAHO accreditation, a health facility must undergo a rigid inspection of all aspects of its operation, particularly organizational quality-of-care issues and the safety of the environment in which care is provided.

Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services said, "We have always been proud of our care for elders. This past year our three Residential Communities received awards from the U.S. Department of Housing and Urban Development as among the best in the nation, and now our Nursing/Restorative Center has been re-accredited by the

national organization which sets the standard for longterm care. We are proud of our employees and the good work they do."

Michael D. Turpin, MINRC Administrator, said, "Providing the kind of quality care we expect for our mothers and fathers or our grandparents is our constant goal. We treat our residents as if they are our own family. It assures the highest degree of personal care possible and our efforts are proven in this accreditation."

Founded in 1951, the Joint Commission is dedicated to continuously improving the safety and quality of the nation's health care through voluntary accreditation.

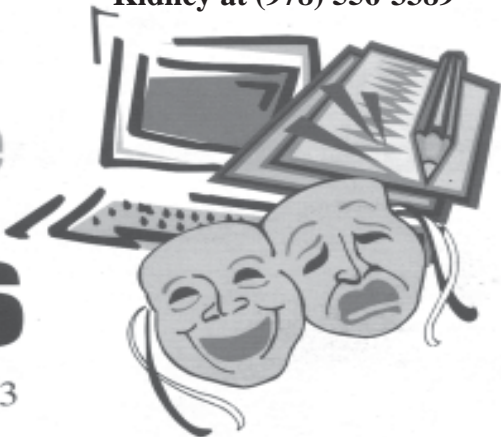
"Accreditation standards exceed federal and state requirements," said Marianna Kern Gracheck, R.N., C., M.S.N., N.H.A., executive director, Long Term Care Program, Joint Commission. "Further, because this is a voluntary program, accreditation represents MINRC's decision to be recognized for its efforts to provide quality care."

2001 Summer Academy
Northern Essex Community College
Haverhill Campus
(Rte 495 @ Exit 52)

For more information call Trish
Kidney at (978) 556-3389

College for Kids

Ages 11-13



College for Kids — Summer Academy at NECC 2001

WEEK 1: July 9 - July 13, 2001			WEEK 2: July 16 - July 20, 2001		
Morning 9:00-11:45 am	Mid-Day 12:15-2:00 pm	Late Afternoon 2:15-4:00 pm	Morning 9:00-11:45 am	Mid-Day 12:15-2:00 pm	Late Afternoon 2:15-4:00 pm
American Sign Language	World of Harry Potter	Yoga for Kids	Creative Writing	Theatre	Basketball (co-ed)
Mystery Writing	Drawing	Basketball (co-ed)	Comic Book Illustration	Hands on Algebra	Street Dancing
Aquatic Biology	Geography	Computer Animation	Aquatic Biology	TV Production	First Aid
News Reporting	First Aid	Street Dancing	Space Science	Muscle Toning	Computer Imaging
Forest Ecology	Street Dancing	Photography			
WEEK 3: July 23 - July 27, 2001			WEEK 4: July 30 - August 3, 2001		
Morning 9:00-11:45 am	Mid-Day 12:15-2:00 pm	Late Afternoon 2:15-4:00 pm	Morning 9:00-11:45 am	Mid-Day 12:15-2:00 pm	Late Afternoon 2:15-4:00 pm
Biology/Life Science	Painting	Lacrosse	TV Production	Theatre	Soccer (co-ed)
World of Harry Potter	Photography	Yoga for Kids	Rocks & Roll	Drawing	Street Dancing
Space Science	Music Appreciation	Cardio Kick Boxing	Mystery Writing	First Aid	Computer Imaging
American Sign Language	Theatre	Computer Animation	Comic Book Illustration	Music Appreciation	Lacrosse

Students select their first and second choices in each morning, mid-day and late afternoon sessions. First choice is given on a first come, first serve basis.

TAKE OFF WITH ABBA TO NAGARAFALS

AUG. 10. 01
3DAYS / 4MEALS

\$279 PER PERSON TWAY

MOTORCOACH
350 ESSEX ST.

Best Western, Maid Of The Mist, Niagara Area Guided Tour, Floral Clock, Beautiful Niagara Parkway, Table Rock Restaurant.

The Reservation \$2000 pp. Proof of citizenship is required.

SPACE LIMITED

First Night in Lawrence Celebration

Lawrence is getting ready to celebrate New Year's Eve in the style of the large cities of the United States. The City of Boston started a tradition over twenty years ago with First Night and it has served as model to many other cities all over the country bringing fun and enjoyment for the entire family.

The schedule of events to take place on December 31, 2001, beginning at noon, until 1 a.m. January 2002, will be spread all over the city and everything will be free of charge.

A listing of all the activities will be published to attract people into the city as well as providing our residents knowledge and enjoyment by synchronizing all the fun and educational activities that we can provide in one short day.

The organizers are requesting the participation of businesses, schools, churches, social service agencies, and

individuals who may want to contribute to the festivities taking place during that 13-hour period. It could be:

- A children's game for a couple of hours;
- a children's concert at noon for one or two hours;
- a church could have a concert with folk music in the evening;
- we could have artistic displays in the park for all to enjoy;
- art galleries can stay open a little later that night;
- our schools could work on neighborhood projects to display that day in their yards;
- community agencies could have exhibits of today's Lawrence and their plans for the future.

If you are interested in participating, you may contact Terry Bastian at (978) 557-0137 or Dalia Díaz at (978) 794-5360.



**FREEDOM
MINISTRIES**

1-888-883-4545

Freedom Ministries provides **FREE** transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 9)

services. This, of course, is on the recommendation of the Department Heads. Joey Cosgrove, aka Dennis DiZiglio's Toody, wanted time to mull over this new fee schedule. Queenie huffed and puffed, and told the councilors in no uncertain terms that these new fees were already built into a balanced budget that balanced to the penny. The addition of these increased rates will allow Methuen to realize a \$65,000 revenue. As Shar declared, our fees were exceptionally, exceptionally, exceptionally low! Thank God she has taken care of that!

The beat on the street

We all know that Jimmy, (The Slot), Jajuga is hankering for a run at the Federal Level. Actually, I believe The Slot would take any position offered to him. Didn't he just want to be Inspector General. Ronnie Ford calls him Danny Kaye, The Inspector General. As usual Jimmy's dreams have been dashed. He is sitting on the edge of his seat, waiting for Marty Meehan, that media hound to finally announce his bid for Governor. Marty is waiting to announce, so we will not get so tired of seeing his face that we all throw up, which is already too late.

Soon they will all be out of the closet, Marty included and we can all count down the days, when the election is held and we

don't see their smiling faces all over any media that will give them time. They will all be spewing the usual rhetoric, and nobody ever holds their feet to the fire, so they continue to get away with telling the people, what they think they want to hear.

Rumor also has it that our own queen Shar is organizing her court jesters, Toody and Maddy for a run for the roses, State Senate that is. I don't know if I should laugh or cry. On one hand, Methuen would be rid of her; I hope she takes her lilac bath mat with her. On the other hand, how would the rest of the state fare with one of the biggest tax and spender ever, to again grace the Senate, back in the saddle again? Sharon has also pulled papers for a run for the mayor's race. I have been told that Shar is going to have some competition in both races. I am not sure of the mayor's race yet, but word has it that Methuen's own Thomas Spitalere, a new face on the scene, a voice for the people, one who is not afraid to speak out against the current establishment, is considering a run for Senate. A man who will put the needs of the people first and not his own self-interest.

I'll be sure and keep you posted!

You may send your comments or suggestions to Ellen Bahan via email to: ellenbahan@aol.com

Arenia Duran Named Employee of the Month At Mary Immaculate Health/ Care Services

"My people," is the way Arenia Duran describes the residents in the MI Nursing/Restorative Center (MINRC) Alzheimer's Unit. A dedicated and hardworking caregiver, Ms. Duran is the June 2001 "Employee of the Month at MINRC."

Ms. Duran who has been with MINRC for nine and half years was praised by Activity Director Deborah Smith as "Always willing to grow in her job. She is also the first to offer assistance to other staff members, families and most importantly the residents."

She began as a CNA at MINRC before becoming an Advanced CNA and then Restorative Aide. Today she is an Activities Assistant on the Alzheimer's Unit.

A resident of Lawrence, and a graduate of Lawrence High School, Ms. Duran holds

a Certificate for Domestic Violence and Child Abuse from Northern Essex Community College. She is the mother of two children, Sasha, 10 and Alexis, 9. She came to Lawrence from the Dominican Republic in 1981.

Of her experience at MINRC, she says, "It's a great place to work, everyone is nice and I especially enjoy working with the residents. I enjoy the job and I get along with everybody." In the future, she hopes to become a Licensed Practical Nurse.

As employee of the month, she received gift certificates to several local businesses and received recognition in the company newsletter, as well as having her photograph and a short article posted both at MINRC and at the Residential Community.

WANTED:

Volunteers interested in helping us organize the bookstore. We would like to have all our books catalogued for easy reference and we need volunteers to help do this.

Call us or stop by to Volunteer!

468 Essex St., Lawrence
Open Mon - Fri 9-5



NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE'S

Concerts on the Lawn

2001

Peter Parcek
Thursday, June 28 • 6:30-8:30 p.m.

Peter Parcek is a virtuoso guitarist and gripping singer with a varied and impressive background. He and his band perform both original and traditional blues standards as well as a mix of rockabilly, surf, country and boogie-woogie. He will feature songs from his recently released CD "Evolution" which offers a diverse collection of blues-based songs that incorporate various roots styles.

The Classiques
Thursday, July 19 • 6:30-8:30 p.m.

Back again by popular demand, this series favorite features ten versatile musicians who do it all. Their repertoire spans four decades and includes Motown, Top 40, Big Band, Oldies, 70s dance and more.

The All Star Jazz Ensemble
Thursday, August 16 • 6:30-8:30 p.m.

Comprised of excellent musicians, many on staff at the Berkeley School of Music, this six-piece group will have the audience swaying to classical jazz and swing strains from the Duke Ellington and Count Basie era to the more progressive sounds of the Be-Bop generation. This collection of musical talent should not be missed!

Concerts are **FREE** of charge.

Concerts will be held rain or shine.
Performances will be held on the lawn of the college's Haverhill campus, just to the right of the flagpole inside the main entrance in good weather. In case of rain, concerts will be held on the top floor of the Student Center (Bldg. F).

Refreshments will be available for purchase.
Bring the whole family. Lawn chairs, blankets and picnics welcome!

**For additional information contact Linda Brantley,
Director of College & Community Relations at 978-556-3789.**

Arenia Duran nombrada Empleada del Mes en María Inmaculada

“Mi gente,” es la forma en que Arenia Duran describe a los residentes de la Unidad de Alzheimer de María Inmaculada. Una empleada muy dedicada y responsable, la Sra. Duran es la Empleada del Mes de Junio 2001.

La Sra. Duran, quien hace nueve años y medio que trabaja para María Inmaculada, fue alabada por Deborah Smith, la directora de actividades porque ella siempre está dispuesta a progresar en su empleo. Ella es siempre la primera en ofrecer asistencia a otros miembros del personal, familiares y más importante aún, los residentes.

Arenia comenzó como Asistente de Enfermera Certificada (CNA) antes de convertirse en CNA Avanzada y después Restorative Aide. Hoy, ella es la asistente de actividades en la Unidad de Alzheimer.

Una residente de Lawrence, graduada de Lawrence High School, la Sra. Duran tiene un Certificado de Violencia Doméstica

y Abuso Infantil de Northern Essex Community College. Ella es madre de dos hijos, Sasha, 10 y Alexis, 9. Arenia vino a Lawrence de la República Dominicana en 1981.

Sobre su experiencia en Mary Inmaculada, ella dice, “Es un magnífico lugar donde trabajar, todos aquí son muy gentiles y disfruto en particular mi trabajo con los residentes. Me gusta mi trabajo y me llevo bien con todo el mundo.” En el futuro, ella espera llegar a ser una Enfermera Práctica Licenciada.

Como empleada del mes, ella recibió certificados de regalos para ser usados con varios comercios locales y un reconocimiento en el boletín de noticias de la compañía, así como su fotografía y un breve artículo colocado en el Centro de Recuperación y en las Residencias Comunitarias.

Celebración de Víspera de Año Nuevo en Lawrence

Lawrence se está preparando para celebrar la víspera de Año Nuevo en el estilo de las grandes ciudades de los Estados Unidos. La ciudad de Boston comenzó la tradición con la celebración de “First Night” hace más de veinte años y ha servido de modelo a muchas otras ciudades por todo el país trayendo diversión para la familia entera.

El programa de eventos a realizarse el 31 de diciembre del 2001, comenzando al mediodía hasta la 1 de la mañana del 1ro de enero del 2002, tendrá lugar por toda la ciudad y todo será gratis.

Un listado con todas las actividades será publicado para atraer al público a la ciudad, proveyendo a nuestros residentes conocimientos y diversión sincronizando todas las actividades educacionales y de recreación que podamos proveer en un corto día.

Los organizadores están pidiendo la participación de comercios, escuelas, iglesias, agencias de servicio público y

cualquier persona que individualmente quiera contribuir a las festividades tomando lugar durante ese período de 13 horas. Estas pueden ser:

- Un juego infantil por un par de horas;
- Un concierto para niños al mediodía por una o dos horas;
- Una iglesia pudiera ofrecer un concierto de música popular al atardecer o por la noche;
- Pudiéramos tener exhibiciones artísticas en el parque para que todos puedan disfrutar;
- Nuestras escuelas pudieran trabajar en proyectos con sus vecindarios para exhibirlos en el patio ese día;
- Las agencias comunitarias pueden ofrecer una exhibición del Lawrence de hoy y sus planes para el futuro.

Si está interesado en participar, puede llamar a Terry Bastian al (978) 557-0137 o a Dalia Díaz al (978) 794-5360.

La Segunda Celebración de “Arts in Bloom”

Una serie de actividades culturales durante la primavera y el verano en el Distrito del Canal Histórico de Lawrence

La Alcaldesa Patricia Dowling y la Ciudad de Lawrence, en cooperación con Lawrence Heritage State Park y el Restaurante One Mill Street de Charles Daher, se complacen en anunciar una excitante serie de actividades culturales en el Distrito del Canal Histórico de Lawrence.

Allí ofrecerán conciertos al aire libre, un festival de papalotes y una exhibición de arte que atraerán a los residentes locales así como a visitantes a un área que es la visión del futuro de Lawrence.

Los conciertos serán en Canal Street, la cual será cerrada al tráfico. La exhibición de arte será en el precioso Centro de Visitantes y el festival en Pemberton Park, junto al río.

Todo será gratis. El programa será el siguiente:

Viernes, junio 29, 6:00 a 9:00 pm
“Arts in the Park”

Exposición de Arte y Concierto de Música con el Quinteto Paragon Brass traerán música desde clásica hasta pop, mientras que artistas del Arts Institute Group del Valle de Merrimack muestran y venden sus trabajos. Estarán en Canal Street, al lado del Centro de Visitantes, 1 Jackson Street.

Sábado, julio 21, 12:00 a 4:00 p.m.
Festival al Borde de la Isla

El Tercer Festival Anual de Papalotes en Pemberton Park, co-auspiciado por Groundwork Lawrence y Lawrence Heritage State Park, en Mill Island y Canal Street, cerca del Puente Central, entre las Rutas 28 (Broadway) y la 114 (Amesbury St.)

Queda por anunciar la fecha e invitados del concierto final en agosto.

Usted puede encontrar números previos de
Rumbo en nuestra página en el Internet:
www.Rumbonews.com

Elder Services está aceptando propuestas sirviendo a ancianos

La organización Elder Services of the Merrimack Valley ha anunciado que está recibiendo aplicaciones de agencias y organizaciones sin fines lucrativos que deseen solicitar fondos de Título III del Older Americans Act.

Estos fondos están hechos disponibles a las agencias proveyendo servicios a ancianos de 60 años o más de edad. Estos servicios pueden incluir, aunque no están limitados a programas de transportación, clínicas promoviendo la buena salud, cuidado en el hogar y acompañando a personas que viven aisladas, en áreas rurales o que pertenecen a algún grupo minoritario.

La fecha límite para enviar sus propuestas es el 20 de julio. Para más información, llame a Betty Kirk al (978) 683-7747 x 475.

Maravilloso día de “El Antílope”



Un gran número de actividades tuvieron lugar conmemorando una parte muy importante de la historia de Lawrence que se convertirá en un evento anual. El Antílope fue el primer tren en viajar de Boston a Lawrence, cubriendo las 26 millas en 26 minutos, por ende haciendo una milla por hora. Trabajos de arte público fueron

creados e instalados a lo largo de Canal Street. Uno de dichos trabajos de arte fue un mural con la locomotora del Antílope en el puente histórico de la línea del tren en Canal Street. Voluntarios del programa RSVP han distribuido libros de colorear a los niños para así recordar la historia del trencito rojo llamado El Antílope.



Estudiantes de Lawrence reciben becas de Burger King

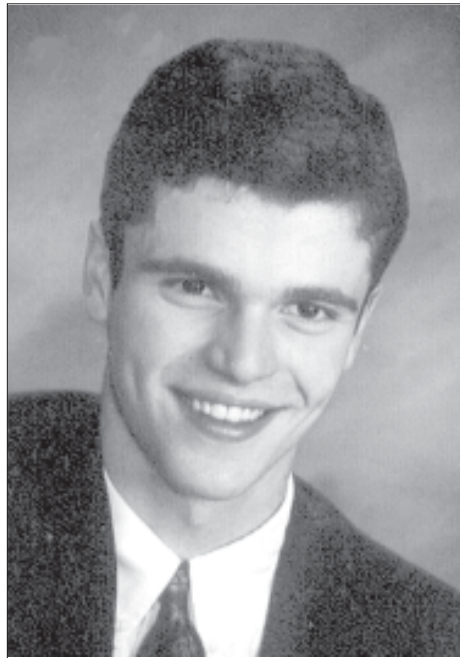
Matthew Tellier, graduado de Lawrence High School y Mark Alaimo, de Central Catholic High School han sido honrados con \$1,000 cada uno de Burger King Scholars Award basado en una combinación de logros académicos y trabajo comunitario.

Ellos son dos de 1,078 estudiantes en los Estados Unidos, Puerto Rico y Canadá recibiendo un total de \$1'078,000 en becas.

Tellier se ha destacado por sus logros escolásticos y actividades fuera de la escuela. También ha estado muy activo recaudando fondos para un refugio de animales y ha jugado fútbol por tres años.

El otoño próximo podrá en uso ese dinero cuando entre en la Universidad de Massachusetts para estudiar Administración de Hoteles y Restaurantes.

Alaimo ha trabajado mucho con los Eagle Scout '00 y Boy Scouts of America. Este otoño, él asistirá a Bentley College para estudiar Comercio.



Mark Alaimo, graduado de Central Catholic High School.



Matthew Tellier, graduado de Lawrence High School.

Burger King creó la Fundación McLamore en 1997, en honor de su fundador, el difunto James W. McLamore, para proveer oportunidades educacionales a jóvenes mercedores y así devolver a las comunidades locales donde tienen sus restaurantes. Ellos trabajan con los directores de las escuelas y los consejeros para escoger a los estudiantes que necesitan asistencia económica para asistir a la universidad o a escuelas vocacionales una vez que terminan la secundaria.

Para más información sobre este programa o para solicitar futuras becas, llame a Burger King/McLamore Foundation al (305) 378-7155.

Campeonato de karate

La Federación Nacional de Karate (The USA National Karate-do Federation) escogió a Lawrence para dos eventos anuales, The 2001 USA-NKF New England Referees Clinic y el campeonato regional The New England Karate Championship.

El campeonato se llevó a cabo en la Escuela South Lawrence School de Lawrence.

La escuela de karate The Wado International Karate-Do Federation, localizada en el 477 de Broadway en Lawrence, sirvió de anfitrión a los visitantes. Esta escuela es reconocida por el gobierno federal, la Federación Mundial de Karate, y el Comité Olímpico Internacional de los Estados Unidos como la rama del gobierno que controla de deporte del karate en el país.



Algunos de los ganadores de medallas en la competencia de karate son, desde la izquierda, Julio Lopez con una medalla de bronce; Brian Lopez, con una medalla de plata; Liz Marie Maldonado, con una medalla de oro; y Jefferson Lopez, con una medalla de bronce. Todos ganaron en Kata.



Entre los estudiantes que también ganaron medallas en el Campeonato Regional de Karate celebrado en la Escuela South Lawrence School de Lawrence, vemos a la izquierda, a Anthony Henriquez, ganador de dos medallas de plata, una en Kata y otra en Kumite. A la derecha, Jormi Minaya quien obtuvo una medalla de oro en pelea y una de plata en Kata.



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Administrative Openings

The Andover Public Schools seeks applications from outstanding educators for the following two administrative openings:

Principal of West Middle School: Will lead a 6-8 middle school of 679 students, a staff of 80 committed and talented educators, and a highly involved parent community, all of whom are committed to the core values of academic excellence, cooperative and respectful relationships and life long learning. Salary: High \$80's, commensurate with experience; full-year position. Successful applicants will have a Master's Degree, appropriate certification, and a distinguished record as a middle school teacher and administrator.

Assistant Director of Pupil Personnel Services: Will assist the Director with the system-wide implementation of comprehensive educational services, curriculum modification, and supervision and evaluation of special education staff, Salary: \$76,241; 220 days per year. Successful applicants must have Master's Degree, be certified as a Special Education Administrator, have a minimum of 2-3 years administrative experience and a distinguished record as a special education teacher or related specialist such as school psychologist, adjustment counselor, etc. To apply, please send cover letter indicating interest along with resume, transcripts, copy of certification(s), and three written references to: Principal or assistant director Search, c/o Andover Public Schools, 36 Bartlet Street, Andover, MA 01810. **Deadline for application: July 13, 2001.**

To advance the system-wide goal of hiring a staff that reflects the diversity of our student body, we strongly encourage applications from candidates of color.

The Teen Health Clinic

Medical Assistant/LPN for clinic providing comprehensive primary medical care and social support services to teens. Clinic preparation, clean-up and restocking, administer health questionnaires, take health histories, weigh and measure clients, perform vision and hearing screening, assist with procedures. Completion of an accredited medical assistant/LPN program with certification. Approx. 20 hrs/week, Mon-Thurs from 3pm to 8pm. **Spanish language skills helpful.**

Social Worker/Comm. Outreach & Ed. Coord.: Work as part of a multidisciplinary team providing comprehensive primary medical care and social support services to teens. Provide counseling and support to client teens and families, assess clients' needs for referral to mental health, vocational, educational or other services, provide referral and case management services. Develop and implement individual and group educational activities for teens and adults on a range of adolescent health topics. Supervise the implementation of the clinic's peer education program. Develop and implement community outreach programs. Bachelor's degree in social work (preferred), health ed. or other related human service field. Spanish or other language skills helpful. 35 hrs/week, with approx. 10 hrs/week eves. after 5pm. Submit a resume and cover letter to Anne Phillips, Teen Health clinic, 72 Concord St. Manchester, NH 03101 603-629-9707.



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Búquenos en el Internet:
www.rumbonews.com

Televisor de 50"

Usted puede alquilar uno y terminar comprándolo con bajos pagos semanales. Disponibles ahora.

Llame al 1-800-774-4553

Send us your wedding, anniversary, graduation, and baptism pictures for publication in our Social Pages.

This is a free service. Send them to: RUMBO, 315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843.

Crecimiento, Avance y Logro

El Supermercado Shaw's es una cadena de rápido crecimiento conocida a través de toda Nueva Inglaterra, por sus innovaciones y expansión. En Shaw's nos aseguramos de que nuestros empleados reciban toda la ayuda, entrenamiento y recursos necesarios para triunfar. Actualmente, tenemos grandes oportunidades de trabajo para personas altamente motivadas que estén deseosas de avanzar en sus carreras y lograr sus deseos.

Supervisor

Supervisa todas las funciones directamente relacionadas con el mantenimiento de los productos frescos de nuestras tiendas. Su mayor responsabilidad será supervisar a nuestro personal que trabaja por horas, asegurándose de que se adhieren a las regulaciones del departamento y que la alta calidad de Shaw's no se vea comprometida. Se necesita un mínimo de 3 años de experiencia en distribución, preferiblemente en el área de supervisión. Debe ser bilingüe. El candidato debe poseer probado liderazgo y destrezas motivando a otros, capacidad para comunicarse tanto por escrito como oralmente y la habilidad para organizar y planear por adelantado. Se prefiere con experiencia en mantenimiento de presupuestos operacionales así como manteniendo las reglas de seguridad. Esta posición requiere la habilidad de trabajar cualquier turno.

Nosotros ofrecemos un vasto grupo de beneficios, que incluye seguro médico, dental y de vida pagado por la compañía; 401(k); plan de distribución de utilidades, reembolso de matrícula y oportunidades de ascenso.

Envíe su resume, carta de introducción y requisito de salario a: Shaw's Supermarkets, Inc., Attn: Dan Leighton, 100 Danton Drive, Methuen, MA 01844; Fax: 978-681-7637. Shaw's conduce pruebas antes de emplear. Somos empleadores con igualdad de oportunidades, m/f/d/v.



\$\$\$EARN EXTRA MONEY\$\$\$ DELIVER TELEPHONE DIRECTORIES

Men and women 18 and older with insured vehicles are needed to deliver in Lawrence, North Andover, Andover, Methuen, Salem, Windham, Derry, and surrounding areas. We are also looking for Office Clerks & Loaders. Delivery starts about July 5th. Get paid within 24 hours upon successful completion of your route. **Call 1 800 979-7978** between 8:00 A.M. and 5:00 P.M. Monday through Friday. Refer to Job #3618-3. EOE

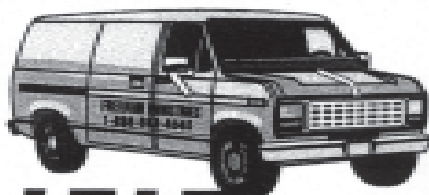
The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

\$\$\$ GANE DINERO EXTRA\$\$\$ REPARTA GUIAS TELEFONICAS

Se necesitan hombres y mujeres de 18 años o más, que posean automóviles asegurados, para distribución en Lawrence, North Andover, Andover, Methuen, Salem, Windham, Derry y áreas colindantes. También estamos buscando Oficinistas y Cargadores. El reparto comienza alrededor del día 5 de julio. Recibirá su paga dentro de las 24 horas después de haber completado su ruta. **Llame 1 800 979-7978** entre las 8:00 A.M. y las 5 P.M. de lunes a viernes. Pregunte por el trabajo #3618-3. EOE

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.

**FREEDOM
MINISTRIES**



1-888-883-4545

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados.

Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:
Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
 ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
 ABASCAL REALTY, 87 Essex St.
 ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
 ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
 ANDOVER BANK, 450 Essex St.
 BANKBOSTON, 257 Essex Street
 BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
 BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
 BONGI'S, 144-146 Common St.
 BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
 BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway
 CLVS, 145 Haverhill st.
 CAFE AZTECA, 180 Common St.
 CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
 CHARTER SCHOOL. 34 West St.
 CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
 CITY HALL, 200 Common St.
 CLASS INC, 1 Parker St.
 COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.
 DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
 DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
 DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
 EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
 EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.
 ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
 ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
 FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
 FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
 FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
 GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
 GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
 GOMEZ MARKET, 252 Water St.
 GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
 G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
 HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
 HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
 HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
 IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
 KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway
 KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
 LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
 LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
 LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
 LA LECHONERA, 20 Union St.
 LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
 LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
 LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
 LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
 LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
 LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
 LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
 LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
 LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
 LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
 LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
 LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
 MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
 MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
 MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
 MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
 MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
 MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
 MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
 MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
 MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
 MIGUELINA,154 Essex St.
 MI SALON, 169 Essex St.

NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
 PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.
 PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
 POPULAR MARKET, 54 Parker St.
 PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
 RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
 RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
 SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.
 SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.
 SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.
 ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
 SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
 TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
 TOP DONUT, 123 Lawrence St.
 TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.
 TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
 UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
 VISION OPTICAL, 327 Essex St.
 YMCA, 40 Lawrence St.
 YWCA, 38 Lawrence St.
 VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.
 VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.
 VILLA TAPIA, 610 Andover St.
 ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
 ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
 BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
 CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
 CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
 CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.
 COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
 COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.
 C.V.S., 64 Swan St.
 ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
 HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
 JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
 KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
 LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
 MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
 MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
 METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
 MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
 NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
 NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.
 PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
 POLANCO MARKET, 51 Center St.
 PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
 ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
 SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
 SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
 TOWN HALL, 41 Pleasant St.
 TOWN HALL, 90 Hampshire St.

**Comentarios o sugerencias sobre
esta publicación serán bien**

recibidos en:

Rumbo

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922**

e-mail: rumbonews@mediaone.net